

Naziv/Ime naručitelja (poslovnog subjekta), adresa, OIB, koju/koji zastupa Ime i Prezime (u nastavku: Nakladnik)
i

Ime i Prezime, adresa, OIB (nastavku: Autor/Autorica)
dana _____ godine sklapaju

UGOVOR

o autorskom djelu

Članak 1.

1.1. Nakladnik naručuje od Autora autorsko djelo – prijevod s _____ jezika na _____ jezik djela Ime autora, naslov izvornika, (radni) naslov prijevoda (u nastavku: Djelo).

1.2. Autor ustupa Nakladniku pravo na izdavanje djela u jednom izdanju, u nakladi od _____ primjeraka za područje Hrvatske / bez teritorijalnog ograničenja na rok od _____ godina.

Članak 2.

2.1. Autor jamči da je autor prijevoda djela, te da nitko drugi nema pravo na korištenje tog prijevoda.

2.2. Nakladnik se obvezuje regulirati s autorom izvornog djela pravo izdavanja djela u prijevodu na jezik iz članka 1.1. Ugovora.

2.3. Nakladnik se obvezuje poštovati sva moralna i sva druga prava Autora, između ostalog, na primjeren način istaknuti ime Autora i naslov Djela, distribuirati Djelo tako da bude dostupno najširem krugu čitatelja te brinuti se o promidžbi i informiranju o Djelu.

Svako izdanje Djela sadržavat će sljedeću bilješku o autorstvu prijevoda:

© **Ime i prezime Autora, godina objave.**

2.4. Autor će Nakladniku najkasnije do dana _____ predati gotov rukopis Djela. Rukopis ostaje vlasništvo Autora.

2.5. Autor se obvezuje navedeno Djelo prevesti kvalitetno i stručno ne umanjivši književnu vrijednost izvornika.

U slučaju da Nakladnik uoči manjkavosti rukopisa, predočit će ih Autoru i predložiti mu da načini izmjene. Nakladnik se obvezuje rukopis Djela s unesenim uredničkim i lektorskim opaskama dostaviti Autoru na uvid i odobrenje, za što će Nakladnik i Autor ugovoriti razuman rok. Konačna verzija Djela mora biti usuglašena između Nakladnika i Autora. Nakladnik se obvezuje da neće objaviti konačnu verziju Djela koju Autor nije odobrio.

U slučaju spora oko kvalitete književnog Djela arbitar za stručna pitanja je Društvo hrvatskih književnih prevodilaca (u nastavku: DHKP).

2.6. Ako Nakladnik uoči značajne manjkavosti rukopisa Djela zbog kojih je prisiljen angažirati redaktora prijevoda, Autor će snositi stvarno nastale troškove redakture. U slučaju da se Autor i Nakladnik ne mogu mirno sporazumjeti, arbitar za stručna književnoprevodilačka pitanja je DHKP, a eventualni trošak arbitraže snosi strana koja je izgubila postupak. Arbitražno povjerenstvo činit će tri člana: dva člana DHKP-a i jedan neovisni stručnjak za jezik s kojeg je prevedeno Djelo.

2.7. Ugovor prestaje važiti iscrpljenjem ugovorene naklade odnosno istekom roka iz članka 1.2. Ugovora.

2.8. Nakladnik se obvezuje da u pogledu Djela iz članka 1.1. neće inicirati upotrebu tehnologija umjetne inteligencije (UI) ili drugoga neljudskog prevoditelja niti dati Djelo na raspolaganje u svrhu razvoja UI bez prethodnoga pisanog odobrenja Autora.

U slučaju audioknjige nastale ili distribuirane prema ovom Ugovoru, ako je primjenjivo, Nakladnik neće inicirati da se Djelo pripovijeda tehnologijom UI ili s pomoću drugoga neljudskog pripovjedača bez prethodnoga pisanog odobrenja Autora.

Članak 3.

3.1. Autor će za Djelo ostvariti honorar u skladu s važećim Cjenikom DHKP-a,

(nepotrebne žanrove brisati)

(za prozno djelo)

u iznosu od _____ EUR (bruto 2) po autorskoj kartici proznog teksta za nakladu iz članka 1.2. Ugovora, obračunato po završetku prijevoda prema ukupnom broju kartica Djela.

(ili)

(za djelo u stihovima)

u iznosu od _____ EUR (bruto 2) po stihu / ukupno za Djelo za nakladu iz članka 1.2. Ugovora.

(ili)

(za dramsko djelo)

u iznosu od _____ EUR (bruto 2) po stranici dramskog teksta, pri čemu se jedna stranica sastoji od 30 redaka, za nakladu iz članka 1.2. Ugovora.

(ili)

(za slikovnicu)

u iznosu od _____ EUR (bruto 2) ukupno, neovisno o broju kartica, za nakladu iz članka 1.2. Ugovora.

(ili)

(za strip)

u iznosu od _____ EUR (bruto 2) po kartici stripa za nakladu iz članka 1.2. Ugovora.

3.2. **(za književne prevodioce fizičke osobe)** Nakladnik se obvezuje Autoru isplatiti honorar u neto iznosu na žiro račun broj: _____ pri banci _____ te sva zakonom propisana davanja na autorsku naknadu.

(za književne prevodioce koji izdaju fakturu)

Autor se obvezuje za izvršeni prijevod izdati račun u iznosu ukupnog troška honorara (bruto 2), **po potrebi:** uvećan za PDV, koji se Nakladnik obvezuje isplatiti u roku dospijea, na ime (naziv registrirane djelatnosti) te na žiro račun broj: _____ pri banci _____.

3.3. Nakladnik će honorar Autoru isplatiti odjednom u roku od _____ dana od predaje rukopisa.

(ili)

Nakladnik će honorar autoru isplatiti u _____ rata, i to tako da se 1. rata u iznosu od _____ EUR isplati do _____ (datum), 2. rata u iznosu od _____ EUR do _____ (datum)... (i tako dalje)

3.4. Ako Nakladnik od Autora naručuje prevoditeljski predgovor, pogovor ili stručni komentar, Nakladnik i Autor za to dogovaraju zaseban honorar.

Članak 4.

4.1. Nakladnik se obvezuje Djelo objaviti do _____ (datum), a najkasnije u roku od 1 godine od predaje Djela. Ako Nakladnik, iz bilo kojeg razloga, odustane od objavljivanja Djela nakon što ga je Autor predao u skladu s Ugovorom, Autor ima pravo na isplatu punog honorara.

4.2. Ako Nakladnik, iz bilo kojeg razloga, odustane od objavljivanja Djela prije isteka ugovorenog roka za predaju Djela, Nakladnik je dužan Autoru isplatiti naknadu razmjerno izvršenom prijevodu.

4.3. U slučaju da Nakladnik ne objavi Djelo u ugovorenom roku, odnosno u naknadno primjerenom roku u pisanom dogovoru s Autorom, Autor ima pravo jednostranom izjavom raskinuti ovaj Ugovor i sklopiti autorskopравни ugovor o Djelu s bilo kojim drugim nositeljem prava na prijevod u odnosu na izvornik Djela.

Članak 5.

5.1. Autor je dužan pravovremeno – najkasnije 60 dana prije ugovorenog roka za predaju rukopisa – izvijestiti Nakladnika o eventualnim poteškoćama koje onemogućuju izvršavanje ugovornih obveza u ugovorenom roku.

5.2. Ako Autor uvidi da zbog objektivnih smetnji koje su izvan Autorove kontrole neće moći predati rukopis u ugovorenom roku, Nakladnik i Autor ugovorit će produljenje roka predaje gotovog prijevoda, koje ne može biti dulje od _____ (datum) / _____ mjeseca.

5.3. Ako Autor ne preda gotov rukopis Djela u ugovorenom roku, a da nije pravodobno izvijestio Nakladnika o poteškoćama koje su nastupile, Nakladnik može zahtijevati raskid ugovora i naknadu štete, odnosno može zahtijevati da mu Autor plati penale u iznosu od 0,5% ugovorenog iznosa za svaki dan zakašnjenja s tim da iznos ne smije premašiti 25% ugovorenog iznosa.

Članak 6.

6.1. Autor nije obvezan sudjelovati u promidžbenim aktivnostima (promocije, intervjui, javna čitanja, potpisivanja i sl.) te na nagradnim natječajima vezanima uz Djelo, a za eventualno sudjelovanje Autora Nakladnik će Autora obavijestiti najmanje 14 dana prije početka pojedine promidžbene aktivnosti. Autor i Nakladnik u tom slučaju ugovaraju autorski honorar za sudjelovanje u promidžbenim aktivnostima.

6.2. Nakladnik ima pravo u promidžbene svrhe koristiti dijelove Djela u maksimalnom opsegu od 5% ukupnog teksta, a najviše 10 autorskih kartica.

6.3. Nakladnik se obvezuje Autorovo ime navesti u svim promidžbenim materijalima, objavama za medije i obrascima u svrhu oglašavanja Djela na internetskim knjižarama ili u tiskanim katalogima.

Članak 7.

7.1. Nakladnik se obvezuje Autoru predati najmanje pet (5) besplatnih primjeraka Djela odmah po izlasku Djela iz tiska. Autor ima pravo kupiti Djelo s rabatom od 20-50% na veleprodajnu cijenu za vlastite potrebe s tim da kupljene primjerke ne smije davati u daljnju prodaju.

7.2. U slučaju da je od dana prvog objavljivanja prošlo najmanje tri godine i ako želi neprodane primjerke Djela rasprodati, prodati za preradu ili uništiti, Nakladnik se obvezuje otkup svih primjeraka najprije ponuditi Autoru i to po cijeni koju bi za te primjerke dobio da ih prodaje za preradu.

Članak 8.

8.1. Ugovorne strane suglasne su da je za sva pitanja koja nisu riješena ovim Ugovorom mjerodavan aktualno važeći Zakon o autorskom pravu i srodnim pravima te Zakon o obveznim odnosima.

8.2. Svaki spor koji proizlazi iz ovog Ugovora stranke će pokušati riješiti mirnim putem, a ako to ne bude moguće, ugovara se kao nadležan Trgovački sud u _____.

8.3. Ovaj Ugovor stupa na snagu potpisom svih ugovornih strana. Ugovor je sastavljen u dva (2) istovjetna primjerka, od kojih jedan (1) pripada Autoru, a jedan (1) Nakladniku.

Autor:

Za Nakladnika:
